КРЯЖЕВА (КУЗЬМИНА) Н.

Университет Клермон Овернь (UCA),

Лаборатория лингвистических исследований, (LRL, EA999)

Clermont-Ferrand, France

Глагол в грамматиках и учебниках русского языка для франкоязычных учащихся (XVIII-XIX вв.)

В докладе рассаматривается эволюция описания русского глагола в грамматиках и учебных пособиях XVIII -XIX вв. на примере категории вида.

В этой истории мы выделяем три периода, которые представлены следующими произведениями франкоязычных грамматистов:

1) грамматики Ж.-Б.-Ж. Шарпантье (1768) и Ж.-Б. Модрю (1802)
2) грамматики Ш.-Ф.Рейфа (1821, 1853, 1860) и его же переводы на ФЯ грамматических трудов Н.И.Греча (1828-1829)
3) учебные пособия по РЯ конца XIX и нач. XX в: грамматика Рейфа в переработке Луи Леже (1878), учебник РЯ Виктора Жаклара (1897), учебник Поля Буайе и Николая Сперанского (1905).

Первый период характеризовался описанием функционирования глагола «по Ломоносову», и вместе с тем интересными замечаниями о способности русского глагола обозначать «различные фазы действия:начало, конец, продолжительность и краткость» с помощью «готовых форм» (Шарпантье) Вместе с тем, выявление «двойных форм» для причастий и для будущего времени, а также обилия «синонимичных» инфинитивов приводит грамматистов к мысли об их особой роли для РЯ, ибо, по заявлению Модрю« *в языке не бывает ничего ненужного»*.

Второй период известен идентификацией вида как особой глагольной категории, отличной от времени, и закреплением для ее описания ряда терминологических обозначений:

глаголы совершенные/несовершенные,неопределенные, однократные, многократные, учащательные и т.д. Рейф вводит в обиход франкоязычных грамматистов термины « branche » и «aspect » (предпочтение почти сразу

отдается последнему), *«perfectif/ imperfectif»* , *« défini/indéfini »*, *« itératif/uniple, semelfactif »*, etc.

Третий период характеризуется попытками соотнести формальные характеристики глаголов с их семантикой и синтаксическими функциями, а также «дидактизацией» их описания: авторы предлагают практические упражнения, отражающие специфику употребления видовых форм.

Общей чертой для упомянутых произведений всех трех периодов являлось то, что их авторы тесно сотрудничали с российскими филологами и были в курсе дебатов по различным вопросам русской грамматики, нередко сами в них участвовали и это в полной мере отразилось в созданных пособиях.

Библиография (*источники*)

Boyer P. et Spéranski N. Manuel pour l'étude de la langue russe. Textes accentués. Commentaire grammatical. Remarques diverses en appendice. Lexique. Par *Paul Boyer* professeur à l'Ecole des Langues orientales et *Nikolaï Spéranskï* ancien répétiteur à l'École des langues orientales. P.,1905; 6e édition. P., Armand Colin, 1947.

.Charpentier J.-B. J Elémens de la langue russe ou la Méthode courte et facile d'apprendre cette langue conformément à l'usage (Saint-Pétersbourg, 1768)

Jaclard Victor Méthode nouvelle comparative et graduée pour l'étude de la langue russe. En trois parties. Par professeur de la langue russe au lycée Condorcet. P. : Garnier, 1897

Maudru J.-B. Elemens raisonnés de la langue russe ou Principes généraux de la grammaire appliqués à la grammaire russe (Paris, 1802)

Reiff Ch.-Ph. Grammaire Russe à l'usage des étrangers qui désirent connaitre à fond les principes de cette langue",Saint-Pétersbourg, 1821;

Reiff Ch.-Ph. Grammaire française-russe, ou Principes de la langue russe a l'usage des Français avec des tableaux synoptiques pour les declinaisons et les conjugaisons des thèmes gradués et le corrigé de ces exercices",2 éd., Carlsruhe. 1853

Reiff Ch. Ph. Grammaire russe avec des tableaux synoptiques pour les déclinaisons et les conjugaisons, des thèmes ou exercices gradués, le corrigé de ces exercices et l'accentuation de tous les mots russes par Ch.Ph.Reiff. Revue, corrigée et augmentée par *Louis Léger,* professeur de russe à l'École des langues orientales et au Collège de France. 4e éd. P., 1878; 5e éd. P., 1886.

Фену А. (Fenou H.)Французская грамматика в сравнении ее с русской. Пособие для учащихся и учителей, не успевшим изучить русского языка теоретически. СПб.: изд-во И.А.Исакова, 1871